

«Утверждаю»:

И.о. директора института филологии и межкультурной коммуникации



/О.Н.Гришаева/

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01.03 Устный перевод (китайский язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии и межкультурной коммуникации

Кафедра: восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	4		
Семестр/триместр	7, 8		

Лекции	28		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	28		
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации	экзамен – 0,3 ч. (7 семестр) зачет с оценкой (8 семестр)		
Контроль	9		

Иные формы работы			
Самостоятельная работа	78,7		

Всего часов: 144.

Трудоемкость: 4 зачетные единицы.

Разработчики рабочей программы: доцент ТОГУ ИЛМК ВШВ Рукавишникова О.И., ассистент преподавателя ТОГУ ИЛМК ВШВ Зиненко Д.О.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: формирование стратегий, навыков и приемов устного последовательного / абзацно-фразового перевода и перевода с листа. Курс носит прикладной характер и призван содействовать становлению профессиональной компетентности будущего выпускника.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование навыков и умений устного перевода с иностранного языка (китайский) на русский и с русского на иностранный (китайский);
- формирование высокого уровня речевой техники в родном и иностранном языке;
- обучение владению мнемотехникой и развитие операционной памяти;
- умение быстро и продуктивно переключаться на другой язык;
- формирование обширного лексического запаса;
- развитие языковой интуиции, речевой догадки;
- владение устными речевыми жанрами;
- ознакомление студентов с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПКС-1	Знать: - основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации	Знает: - стратегии, способы и приемы выполнения устного последовательного и зрительно-устного перевода в рамках китайского и русского языков в ходе межкультурной коммуникации

	Уметь: - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации	Умеет: - осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением всех норм эквивалентности; - применять свои знания и умения для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения на китайском и русском языках
	Владеть: - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в бизнес-коммуникации	Владеет: - большим объемом операционной памяти и мнемотехникой; - навыками осуществления перевода с листа и устного последовательного перевода

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ
с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
	7 семестр					
1.	Тема 1. Понятие устного перевода. Единицы перевода.	7	2	2		3
2.	Тема 2. Способы перевода. Виды преобразования при переводе.	7	2	2		3
3.	Тема 3. Калькирование. Лексико- семантические модификации.	7	2	2		3
4.	Тема 4. Приемы	7	2	2		3

	перевода фразеологизмов.					
5.	Тема 5. Морфологические преобразования в условиях различия форм.	7	2	2		3
6.	Тема 6. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений.	7	2	2		3
7.	Тема 7. Мнемотехника и переключения.	7	2	2		3
8.	Тема 8. Числа. Имена. Перечислительный ряд.	7	2	2		3
9.	Тема 9. Синтаксическое развертывание.	6,7	2	2		2,7
10.	Форма отчетности экзамен	0,3				
	Контроль	9				
	в т.ч. практическая подготовка					
	Итого за 7 семестр	72	18	18		26,7
8 семестр						
1.	Тема 1. Средства выражения экспрессии при переводе.	14	2	2		10
2.	Тема 2. Метафора, сравнение, метонимия.	14	2	2		10
3.	Тема 3. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.	14	2	2		10
4.	Тема 4. Техника речи.	15	2	2		11
5.	Тема 5. Эхо-повтор (подготовка к синхронному переводу).	15	2	2		11
6.	Форма отчетности зачет с оценкой					
	в т.ч. практическая					

	подготовка					
	Итого за 8 семестр	72	10	10		52
	ИТОГО:	144	28	28		78,7

Очно-заочная форма обучения *(не реализуется)*

Заочная форма обучения *(не реализуется)*

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация в семестре проводится в форме контрольной работы с использованием заданий по устному переводу.

Типовой вариант контрольной работы (7 семестр, очная форма обучения)

Упражнение 1

Переведите устно следующую цепочку чисел на китайский язык:

3 41 86 104 357 782 1,076 4,299 13,441 11,584

5 37 76 235 560 817 2,301 6,433 15,283 15,283 18,320

7 54 92 421 696 903 3,529 5,184 17,307 20,265

8 19 23 388 745 163 7,706 8,840 19,132 27,524

Упражнение 2

Перевод-диктант на числительные: преподаватель в быстром темпе читает числительные по-китайски, студенты записывают по-русски и воспроизводят записи.

31,385 189,701 1,060,846 46,871 214,114 27,796 332

53,792 349,653 138,480,061 87,267 596,369 375,000 215,957

Упражнение 3

Запишите под диктовку следующие даты по-китайски. Проговорите записанное вслух.

10.12.2000, 05.01.1967, 18.04.1980, 30.05.1976, 05.06.1980, 25.03.2010, 07.11.2003, 29.10.2008, 19.02.2011, 22.06.2014.

Запишите под диктовку следующие даты по-русски. Проговорите записанное вслух.

1975. 08.21, 2001. 09.12. 1999. 02.07, 1952.06.25. 1945.08.15. 2014.01.01. 1960.12.30. 2008.05.05. 2011.03.10. 1988.04.15. 2000.11.28. 2012.09.09.

Упражнение 4

Повторите по-китайски следующие цепочки, включающие имена известных людей.

1. Барак Обама, Джордж Буш, Джордж Клуни, Бритни Спирс, Джон Макклейн, Арнольд Шварценеггер.

[illegible]

**Вопросы к экзамену
(7 семестр, очная форма обучения)
Задание на перевод фразеологизмов**

Авгиевы конюшни, ахиллеса пята, бить баклуши, брать быка за рога, бросать камень в огород, будто в воду опущенный, будто в воду канул, быльём поросло, в добрый час, в пух и прах, в унисон, взятки гладки, взять быка за рога, видеть насквозь, вить веревки, воздать должное, войти в положение, волосы встали дыбом, вопрос жизни или смерти, вывести на чистую воду, выносить сор из избы, выходить из себя.

Глядеть правде в глаза, глядеть со своей колокольни, глядеть сверху вниз, греть руки, дамоклов меч, два сапога пара, денег куры не клюют, до мозга костей, довести до ручки, душа ушла в пятки, дышать на ладан, еле ноги несут, ждать у моря погоды, жить как кошка с собакой, жить душа в душу, забот полон рот, забросить удочку, заварить кашу, заговаривать зубы, задеть за живое, задрать нос, закусить язык, зарубить на носу.

1. Будем надеяться, что Вы принесете нам хорошие новости. 2. Родители настаивали на том, чтобы сын стал инженером. 3. Я надеюсь, что вы обсудите этот вопрос сами. 4. Врачи настаивают на том, чтобы на лето я уехал из города. 5. Декан потребовал, чтобы на собрании присутствовали все студенты. 6. Мой брат попросил меня не удивляться тому, что он собирался мне рассказать. 7. Надеюсь получить от тебя весточку прежде, чем мы уедем. 8. Прошу тебя передать привет мужу и детям. 9. Мы не рассчитывали, что он сдержит свое обещание. 10. В библиотеке потребовали вернуть эту книгу до конца недели. 11. Учитель попросил, чтобы мы перестали разговаривать.

Вопросы к зачету с оценкой

Задание на перевод текста на китайский язык (8 семестр, очная форма обучения)

Китай занимает огромную площадь в Центральной и Восточной Азии. Государство занимает территорию в девять миллионов шестьсот тысяч квадратных километров, что приблизительно равно четверти всей площади Азии. По площади это третий показатель в мире, после Российской Федерации и Канады.

Благодаря своей огромной территории, Китай может похвастаться очень разнообразным ландшафтом. Протяженность республики с севера на юг составляет пять с половиной тысяч километров – от берегов сибирского Амура до покрытых пальмами островов Южно-Китайского моря. С запада на восток страна раскинулась на пять тысяч двести километров – от горных перевалов Памира до большого полуострова Шаньдун. Длина сухопутных границ Китая составляет свыше двадцати тысяч километров. Береговая линия тянется более чем на восемнадцать тысяч километров. Граничит государство с Мьянмой, Монголией, Северной Кореей, Вьетнамом, Лаосом, Бутаном, Непалом, Индией, Афганистаном, Таджикистаном, Киргизией, Казахстаном и Россией.

Среди пейзажей разных частей Китая можно встретить горы, вершины которых возвышаются более чем на восемь тысяч метров, бескрайние пустыни с горячими песками и красивыми барханами, узкие долины и широкие равнинные пастбища, террасовые поля, широкие реки, большие озера и, конечно же, бескрайние рисовые поля.

Северо-восточная часть Китая, именуемая ранее Маньчжурией, славится своими равнинами и низменностями, которые окружают небольшие горы. В этой части страны обычно жаркая засушливая погода летом и очень снежно и холодно зимой. Здесь и по сей день широко развита промышленность, зародившаяся еще в девятнадцатом веке – с того самого времени в этой части Китая добывают каменный уголь и железную руду, которую здесь же и плавят. Западнее простираются бесконечные степи, в которых и сегодня запросто можно встретить кочующих скотоводов с табунами лошадей, верблюдами и отарами овец. Если отправиться дальше на запад, к горным системам Тянь-Шань и Кунь-Лунь, можно полюбоваться крупнейшей пустыней Китая, носящей название Такла-Макан. Именно среди ее песков протекает знаменитая блуждающая река Тарим, меняющая положение русла и поочередно питающая озера Карабуранкель и Лобнор. Севернее Тарима в далекие времена проходил Шелковый путь.

На северо-востоке страны, вдоль побережья, тянется полоса равнин, достигающая местами пятисот километров. Эти места уже давно стали зоной интенсивного земледелия.

В центральных районах Китая протекает великая река Янцзы, условно разделяющая страну на юг и север. Земли севернее реки заняты Великой Китайской равниной, по землям которой несет свои воды другая знаменитая река Китая – Хуанхэ. Жители этой равнины на протяжении многих веков возводили огромные дамбы, чтобы защитить свои дома и поля от частых разрушительных наводнений.

Юго-запад Китая занимают горные массивы Тибета, в южной части которого он соприкасается с Гималаями. На границе государства с Непалом расположена высочайшая гора мира – Джомолунгма, второе название которой Эверест.

[illegible]

электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://infourok.ru/	Инфоурок: образовательный интернет-проект России. Включает: конспекты уроков, презентации, тесты, видеоуроки и другие материалы по предметам школьной программы.	Свободный доступ
2.	http://edu.ru/	Российское образование: Федеральный портал. Включает ссылки на порталы и сайты образовательных учреждений; государственные образовательные стандарты; нормативные документы; каталог экскурсий и обучающих программ.	Свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://bkrs.info/	Электронный китайско-русский и русско-китайский словарь	Свободный доступ
2.	www.elibrary.ru	Российский информационный портал в области науки, технологии,	Свободный доступ

		медицины и образования	
3.	https://e.lanbook.com	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Лань	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.
4.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.
5.	www.garant.ru	Информационно-правовой портал	Свободный доступ
6.	www.consultant.ru	Российская компьютерная справочно-правовая система	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными

техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.